

CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIERES

Marché portant sur des prestations de traduction pour l'Université Marie et Louis Pasteur

Article 1. Objet du marché

Le présent marché a pour objet la fourniture de prestations de traduction de documents à caractère administratif, institutionnel, juridique et scientifique, en français-anglais et vice-versa pour le compte de la direction recherche valorisation et innovation, la direction des affaires juridiques et institutionnelles, la direction des affaires financières, la direction de la communication et la direction des relations européennes, internationales et de la francophonie de l'Université Marie et Louis Pasteur.

Article 2. Forme du marché

Le marché s'exécute par l'émission de bons de commande, conformément aux articles R2162-13 et R2162-14 du Code de la Commande Publique. Au préalable, un devis sera demandé par l'université au prestataire pour chaque demande de traduction.

Les bons de commande peuvent être émis jusqu'à l'expiration de la durée de validité du marché.

Le marché ne fait l'objet d'aucun allotissement, les prestations ne concernant qu'une langue source et cible.

Article 3. Type de prestations

L'Université Marie et Louis Pasteur a un besoin régulier en traductions français-anglais et anglais-français de textes moyens à longs, à caractère administratif, institutionnel, juridique ou scientifique :

- conventions de partenariats internationaux de double diplôme ou de formation délocalisée et leurs annexes
- programmes pédagogiques
- Syllabus de cours
- accords de consortium
- cahiers des charges dans le cadre de marchés publics
- conventions
- plans d'actions
- contrats
- procédures qualité
- documents à caractère scientifique dans les domaines de recherche de l'UMLP
- plaquettes et brochures de communication
- diaporama
- kakémonos

...

Article 4. Quantité globale et valeur des prestations

Le marché est conclu avec un titulaire, sans minimum en valeur comme en quantité et avec un montant maximum de 60 000€ HT par an, pour une durée totale de 2 ans maximum.

Article 5. Modalités d'exécution de la prestation

Le titulaire doit notamment respecter les dispositions suivantes :

- le document fourni est complet ;
- le document est traduit de manière fidèle, précise et cohérente ;
- le document traduit est exempt d'erreurs sur le plan de la syntaxe, de l'orthographe, de la grammaire, de la ponctuation ou de la typographie ;
- la mise en forme du document et du texte source a été conservée ;
- la terminologie, la tonalité et le vocabulaire utilisés sont cohérents ;
- la traduction est adaptée au style du document ;
- le délai contractuel est strictement respecté ;
- toute instruction particulière éventuellement donnée par le service donneur d'ordre lors de l'émission du bon de commande a été prise en compte.

Le titulaire doit mettre en place un dispositif de vérification des traductions, permettant leur utilisation immédiate sans que l'université n'ait à les réviser ou à les corriger.

Le titulaire doit fournir un mémoire technique dans lequel il présentera la méthodologie utilisée pour la réalisation de la prestation et son contrôle.

Le titulaire désigne nommément un traducteur pour chacune des commandes et indique lors de la livraison de chaque prestation, le nom du ou des intervenants ayant participé au travail de traduction.

La traduction peut être remise, selon les indications du prescripteur, sous format électronique ou papier.

Article 6. Confidentialité et protection des données personnelles

Les dispositions de l'article 5 du CCAG FCS s'appliquent. Les documents transmis au titulaire pour traduction comportent des informations confidentielles et/ou protégées par des droits de propriété intellectuelle et/ou des brevets de l'Université Marie et Louis Pasteur et/ou de tiers.

En conséquence, le titulaire s'engage à ne pas communiquer, divulguer ou transmettre de quelque manière que ce soit et à qui que ce soit des informations relatives à l'existence et au contenu desdits documents.

Dès réalisation de la prestation, le titulaire s'engage à détruire ces documents (originaux et traduction) et toute reproduction qu'il aura pu en faire, sous quelque forme et/ou quelque support que ce soit.

Article 7. Délai d'exécution

Sauf disposition contraire indiquée dans le bon de commande, le titulaire dispose du délai maximum indiqué dans le cadre de sa réponse technique pour réaliser les prestations.

Ce délai court à compter du lendemain de la date d'envoi du bon de commande et ne pourra dépasser les nombres de jours maximums mentionnés ci-dessous :

- texte comprenant entre 1 et 500 mots : 3 jours ouvrés maximum

- texte comprenant entre 500 et 2000 mots : 5 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre 2001 et 5000 mots : 10 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre 5001 et 8000 mots : 14 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre de 8001 à 10 000 mots : 16 jours ouvrés maximum
- au-delà de 10 000 mots : 1 jour supplémentaire tous les 500 mots

De manière exceptionnelle, le titulaire doit être en mesure de répondre aux demandes de traduction urgentes de l'université. Dans ce cas, les délais maximums suivants s'appliquent :

- texte comprenant entre 1 et 500 mots : 2 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre 500 et 2000 mots : 3 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre 2001 et 5000 mots : 5 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre 5001 et 8000 mots : 8 jours ouvrés maximum
- texte comprenant entre de 8001 à 10 000 mots : 10 jours ouvrés maximum
- au-delà de 10 000 mots : 1 jour supplémentaire tous les 1000 mots

Article 8. Analyse et sélection des offres

Les offres sont étudiées dans le respect des principes fondamentaux de la commande, selon les critères suivants :

ORDRE DE PRIORITE	DEFINITION DES CRITERES	ELEMENTS D'APPRECIATION	% de pondération (TOTAL sur 100%)
1°	Valeur technique de l'offre	Qualité de la méthodologie et des process utilisés Critères de recrutement et compétences des traducteurs alloués à la réalisation de la prestation Moyens de contrôle qualité	50
2°	Prix	Prix par nombre de mots	30
3°	Délai d'exécution	Délai de traduction en fonction du nombre de mots à traduire Capacité à répondre à un besoin urgent de traduction	20

Le titulaire devra accompagner son offre d'un mémoire technique contenant notamment :

- l'organigramme détaillé des moyens et compétences qui seront affectés à la réalisation de l'action ;
- les CV détaillés des intervenants qui pourront être dédiés aux prestations de traduction et dont les profils sont adaptés aux types de traduction à réaliser (expériences professionnelles, formation initiale et continue, diplômes obtenus, agrément éventuel)
- la politique de formation des personnels ;
- la description de la procédure mise en place pour répondre à une commande de l'UMLP, y compris à plusieurs commandes simultanées ;
- les moyens mis en place pour répondre à des demandes de prestations urgentes ;
- les moyens mis en place pour effectuer le contrôle qualité des prestations
- la politique environnementale

- des exemples de traductions selon le type de documents : administratif, institutionnel, juridique et scientifique

Article 9. Durée du marché

La durée du marché est de douze mois à compter de sa date d'entrée en vigueur.

Le présent marché fait l'objet d'une reconduction tacite de douze mois, portant sa durée à vingt-quatre mois maximum.

Dans l'hypothèse où l'Université Marie et Louis Pasteur ne souhaiterait pas reconduire le marché, elle notifie au prestataire, par tout moyen permettant d'en attester la réception, sa décision de ne pas reconduire au minimum un mois avant la date anniversaire de la notification du marché.

Article 10. Révision du marché

L'Université Marie et Louis Pasteur se réserve la possibilité de modifier le présent CCTP en vue d'introduire une ou plusieurs nouvelles langues " cible " et/ ou " source ".

Cet ajout prendrait la forme d'un avenant au contrat initial.